

Chorshat ha'ekaliptus

Paroles et musique : Naomi Shemer (1930-2004)

Quand ma mère est arrivée ici, belle et jeune
Mon père lui avait bâti une maison sur la colline
Les printemps sont passés, plus d'un demi-siècle
Et les cheveux frisés ont déjà blanchi.

kshe'ima ba'a heina yafa utse'ira
az aba al giv'ah banah lah bayit
chalfu ha'avivim, chatsi me'ah avrah
vetaltalim hafchu seiva beyntayim.

כשאמא באה הנה יפה וצעירה אז אבא על גבעה
בנה לה בית.
חלפו האביבים, חצי מאה עברה
ותלתלים הפכו שיבה בינתיים.

*Mais sur la rive du Jourdain, comme si rien ne s'était passé,
Le même silence et le même décor :
La clairière des eucalyptus, le pont, la petite barque,
Et l'odeur salée de l'eau.*

*aval al chof yarden, ke'mo me'uma lo karah
ota hadumiyah vegam ota hataf'ura :*
**[chorshat ha'ekaliptus, hagesher, hasira,
verey'ach hamalu'ach al hamayim.] BIS**

אבל על חוף ירדן, כמו מאומה לא קרה
אותה הדומייה וגם אותה התפאורה:
חורשת האיקליפטוס הגשר הסירה
וריח המלוח על המים.

Sur le sentier, voici que descend un groupe de petits enfants,
Ils vont barboter avec leurs petits pieds dans le Jourdain ;
Aujourd'hui, les bambins ont grandi, ils ont déjà appris à nager
Et maintenant les jeunes rament en couple.

bashvil ine yoredet 'adat hatinokot
hem bayarden yeshachshechu raglayim
gadlou hayeladim uchvar lamdu lisshot
ouvney a ne'ourim choterim bishnayim

בשביל הנה יורדת עדת התינוקות,
הם בירדן ישכשכו רגליים
גדלו הילדים וכבר למדו לשחות
ובני הנעורים חותרים בשניים

*Mais sur la rive du Jourdain, comme si rien ne s'était passé,
Le même silence et le même décor :
La clairière des eucalyptus, le pont, la petite barque,
Et l'odeur salée de l'eau.*

*aval al chof yarden ke'mo me'uma lo karah
ota hadumiyah vegam ota hataf'ura*
**[chorshat ha'ekaliptus, hagesher, hasira,
verey'ach hamalu'ach al hamayim.] BIS**

אבל על חוף ירדן, כמו מאומה לא קרה
אותה הדומייה וגם אותה התפאורה:
חורשת האיקליפטוס הגשר הסירה
וריח המלוח על המים.

Sur l'autre rive du Jourdain tonnent les canons
Et le calme revient à la fin de l'été
Et tous les petits enfants ont grandi
Et à nouveau sur la colline ils construisent une maison.

me'ever layarden ra'amu hatotachim
vehashalom chazar besof hakayitz
vechol hatinokot hayu la'anashim
veshuv al hagiv'ah hekimu bayit

מעבר לירדן, רעמו התותחים
והשלום חזר בסוף הקיץ
וכל התינוקות היו לאנשים
ושוב על הגבעה הקימו בית.

*Mais sur la rive du Jourdain, comme si rien ne s'était passé,
Le même silence et le même décor :
La clairière des eucalyptus, le pont, la petite barque,
Et l'odeur salée de l'eau.*

*aval al chof yarden ke'mo me'uma lo karah
ota hadumiyah vegam ota hataf'ura*
**[chorshat ha'ekaliptus, hagesher, hasira,
verey'ach hamalu'ach al hamayim.] BIS**

אבל על חוף ירדן כמו מאומה לא קרה
אותה הדומייה וגם אותה התפאורה:
חורשת האיקליפטוס הגשר הסירה
וריח המלוח על המים.